

UDC 81

Psycholinguistic Knowledge Use for Native and Foreign Languages Teaching¹ Shara Mazhitaeva² Bakhyt Ajazbaeva³ Nadezhda Khan¹⁻³ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan¹ Dr. (Philology), Professor

E-mail: S_mazhit@mail.ru

²⁻³ Dr. (Philology), Associate Professor

E-mail: hnadejda@yandex.ru

Abstract. The article is concerned with the issues of the modern language teaching are examined on the basis of cross-cultural communication in the context of psycholinguistic researches. Authors characterize linguistic means, maximally bringing together communication parties, belonging to different socio-cultural groups. The goals and objectives of the research are directed at the detection and updating of those linguistic means of the Kazakh, Russian and English languages, promoting improvement of intensive language acquisition in terms of languages trinity.

Keywords: linguistic means; intercultural communication; linguistic competence; psycholinguistic researches.

Введение. В настоящее время результаты психолингвистических исследований широко используются при обучении родному и иностранному языкам, что включает и изучение правил речевого поведения, и лингвострановедческий аспект изучения, и принцип учета характера билингвизма, полиязычия. «Впервые идея развития полиязычия была высказана в 2004 году Президентом страны на открытии сессии Мажилиса Парламента, а в 2006 году она была озвучена в октябре 2006 года на XII сессии Ассамблеи Казахстана. Данная установка – стремиться к полиязычному образованию – является наиболее перспективной и полностью соответствует мировой практике. Так, в 2002 году на Барселонском саммите Европейского совета главы государств или правительств объявили о внедрении в образовательные системы стран-членов принципа «родной язык плюс два иностранных» и «индикатора лингвистической компетентности». Он предусматривает изучение как минимум двух иностранных языков с раннего возраста и должен стать частью деятельности учреждений школьного, университетского и профессионально-технического образования ЕС. План действий «Благоприятствование изучению иностранных языков и лингвистическому разнообразию 2004–2006» был ответом Еврокомиссии на призыв Европейского совета и Европейского парламента. Он концентрировался на трех стратегических сферах: изучение иностранных языков в течение жизни, улучшение преподавания иностранных языков, создание благоприятной среды для изучения языков» [1, с. 1865]. Так, в Карагандинском государственном университете имени академика Е.А. Букетова осуществляется казахско-русско-английское полиязычное образование, поскольку «в качестве базового Вуза по реализации проекта «Триединство языков» по приоритетному направлению развития высшего и послевузовского образования Министерством образования и науки Республики Казахстан определен Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова. Сегодня Карагандинский государственный университет является одним из признанных лидеров высшего образования Республики Казахстан. Это подтверждается высокими позициями в национальном рейтинге, членством в авторитетных международных образовательных организациях, признанием достижений ученых университета в мировом академическом сообществе, участием в международных научных и образовательных проектах. Ежегодно университет выпускает более трех тысяч специалистов различного профиля, подготовка которых осуществляется на 13 факультетах по 78 специальностям бакалавриата, 49 специальностям магистратуры и 6 специальностям докторантуры. Ведущими учеными университета в рамках реализации проекта «Триединство языков» разработана «Концепция полиязычного образования в

Республике Казахстан», которое является стратегическим документом, определяющим основные этапы и направления развития полиязычного образования [2].

Задаваясь вопросом, каковы же эффективные пути и активные способы оптимизации процесса межкультурной коммуникации, отметим, что обозначенные выше факты придают лингвистическим научным исследованиям, осуществляемым в университете, актуальность, новизну и практическую значимость.

Материалы и методы. Известно, что успешность взаимодействия разных культур в большей степени зависит от знания языков, в данном случае от знания родного, русского и иностранного или иностранных языков вместе взятых. Личность, находясь в рамках социальной среды, школьной, студенческой, научной, педагогической, в частности, всегда имеет определенную целевую направленность и мотивацию в овладении иностранным языком или языками. Следовательно, немаловажным фактором является формирование культуроведческой компетенции в преподавании языков, что предполагает открытие новых сторон каждой культуры и в то же время раскрывает общее, что объединяет культуры разных народов. В связи с этим в университете создаются необходимые условия для реализации полиязычного образования как основы национального культурного проекта «Триединство языков», уделяется большое внимание теоретико-методологическому, научно-методическому, учебно-организационному обеспечению данного направления. Вместе с тем следует отметить и важность учета интеллектуальных, индивидуальных способностей и характеристик человека, обуславливающих интенсивное восприятие и овладение языками. При этом учет психических, социальных и связанных с ними факторов очевиден. Если затронуть вопрос об эффективности и результате знаний языков, то следует подчеркнуть мысль о том, что тесное историческое взаимодействие носителей казахского и русского языков, русского и казахского языков достаточно плодотворно формирует навыки и умения всесторонней реализации личности в иной культуре, в ином языке. Обозначенная реализация личности обеспечивает и реальную, и потенциальную возможность успешного овладения казахского, русского и английского языков, чему имеется немало примеров. Этому способствуют академическая мобильность обучающихся, интеллектуальные средние и высшие школы на английском языке обучения, конференции в режиме *online*, выезд студентов в другие страны во время летних каникул в рамках Программы *Welcome travel* и другое. Бесспорно, что наряду с развитием гибкости и активности мышления современного индивида, которое обеспечивает ему владение языками, отмечается наличие ряда проблем в данном направлении. Это временные и долгосрочные, экономические и политические, индивидуальные, локальные и другие проблемы, которые решаются и найдут решение в будущем.

Помня о единстве мира предметного и мира духовного, следует отметить, что «между образом мира и реальными поступками человека стоит личность. Она и есть не что иное, как ступок жизни, продукт ее кристаллизации в форме субъекта – субъекта, всегда несущего в себе свою историю, свою реальную биографию» [3, с. 280]. В этом контексте актуальна мысль о неотделимости языка, культуры и психологии в реально-историческом функционировании. Таким образом, получается, что в центре исследования будет «индивид в коммуникации» [4, с. 9].

В последнее время все чаще встречаются исследования межкультурного общения, этнокультурной специфики языкового сознания, всевозможных аспектов тесного взаимодействия языков и культур, в частности в условиях полиязычия. Учитывая специфику работы в условиях полиязычия, хотелось бы остановиться на особенностях восприятия знания на казахском, русском и английском языках с учетом психологии и национального характера обучаемых. Следует, возможно, остановиться на исследовании особенностей слова как единицы индивидуального и национального, «ментального лексикона» [5, с. 257-267].

Существенным, на наш взгляд, является вопрос об использовании данного языкового знания, о доступе к нему в процессе речевой деятельности. Отметим, что для изучаемых языков ключевым концептом является Человек, который в своей понятийной части акцентирует внимание на факторах, которые формируют человека: воспитание, труд и знания. Человек – это часть социума, поэтому качества человека, его характер должны быть тщательно изучены. Ярким примером является группа словосочетаний со значением

«характер человека», наблюдаемая во всех изучаемых языках. Так, в казахском языке имеются сочетания *қарапайым адам, парасатты адам, момын адам* (отмечается наличие семы «харизма»), *қой ауызынан шөп алмас* (отмечается отсутствие семы «харизма») и другие. К примеру, сочетание «момын адам – это один из типов личности, культивируемый в казахской культуре, т.е. это человек самодостаточный, не агрессивный, не причиняющий вреда окружающим. Но не лидер» [6, с.23].

В русском языке отмечаем наличие сочетаний *неприхотливый человек, непритязательный человек, неяркий человек, простой человек, кроткий человек, тише воды, ниже травы, воды не замутит, воду возить на ком-либо* и другие. Например, согласно толковому словарю Владимира Даля, «скромный человек – умеренный во всех требованиях, смиренный; кроткий и невзыскательный за себя; не ставящий личность свою наперед, не мечтающий о себе; приличный, тихий в обращении», в английском языке отмечается наличие следующих сочетаний: *Isolate, odd man out, modest person, modest man, in my humble opinion, demure young lady* и другие. Для примера возьмем сочетание «*Modest person – does not like to talk about themselves, their achievements, or their abilities even if they are successful Campese is genuinely modest about his achievements – opposite Boastful*» (Longman Dictionary of Contemporary English the living dictionary). Все перечисленные сочетания, характеризующие человека по наличию и степени скромности, имеют в разных языках разную семантическую наполняемость, что требует, на наш взгляд, кропотливой лексико-грамматической работы в процессе обучения языкам. Данное знание, основанное на отличии совокупных признаков определенного типа людей, в частности, поможет максимально сблизить участников коммуникации, принадлежащих к разным социально-культурным группам. Это сделает коммуникацию действительно состоявшейся и даст возможность наблюдать более или менее достаточное взаимопонимание представителей разных культурных, ментальных и национальных групп. Следовательно, в процессе коммуникации говорящий передает слушающему данную информацию как «предмет коммуникации, точнее возбуждает у слушающего примерно тот же круг идей, представлений, которые есть в связи с данной коммуникативной ситуацией у него самого» [7, с. 119]. Конечно, при этом следует учитывать и трудности, с которыми можно столкнуться. К примеру, согласно исследованию Р.М. Фрумкиной, следует учитывать, что «носители языка – это весьма разные люди. Более образованные и менее образованные, горожане и жители глухих селений, взрослые и школьники. У них несколько разный запас слов и несколько разное представление об их смыслах... Можно знать смысл слова более или менее глубоко, а можно – ровно настолько, насколько это нужно для повседневной жизненной практики. Практика же у разных людей и тем более у разных слоев населения – разная» [8, с. 44].

В процессе данного исследования наиболее эффективны методы наблюдения, диагностики, сопоставления, сравнения, эксперимента и анализа языковых явлений.

Таким образом, наблюдение над языковыми средствами свидетельствуют о необходимости выявления универсальных и специфических черт данной сферы языкового знания представителей казахского, русского и английского языков, определяющих их оценку, отношение к миру, что может способствовать оптимизации процесса межкультурной коммуникации.

Выводы. Общеизвестно, что одной из важных характеристик полиязыковой личности является способность использовать разные языки и свободно переключаться в процессе речевого взаимодействия, протекающего в определенной социальной сфере по определенным правилам и нормам, с одного языка на другой. При этом языковая личность занимает определенную социальную позицию в обществе и может проигрывать соответствующие социальные роли. В этом отношении роль психолингвистики, как науки с определенными задачами, предметом и методами, очень весома и значительна. Так, в своей монографии исследователи А.М. Шахнарович и Н.М. Юрьева справедливо отмечают, что «в процессе мысленного анализа ситуации происходит постоянное сравнение, сопоставление соответствующего эталона, т.е. «старого знания» индивида, и отражаемого образа этой действительности. Сопоставление отражаемого с ранее созданным образом его, выявление тождественного и различного является сущностью мыслительного процесса, в ходе которого

возникает и складывается новый образ предмета номинации, отличающийся от первоначального образа каким-то новым выявленным признаком.

Таким образом, эталон или все содержание знания индивида о предмете выступает своеобразным ориентиром, помогающим выделить из нового представления об объекте его внимания «новое» содержание, которым отличается «старое знание» от «нового знания» [9, с. 104]. Здесь считаем уместным еще раз отметить важность формирования «компетентного подхода к обучению языкам в рамках полиязычного образования, поскольку в основной школе языки традиционно изучались в трех аспектах: теоретические аспекты языка, формирование орфографических и пунктуационных навыков, развитие связной речи и совершенствование речевой культуры. Практика свидетельствует о том, что знание орфографических и пунктуационных правил, особенно в том виде, в котором они представлены в большинстве учебников, не гарантирует успешного применения их на письме; а задания по развитию речи и формированию речевой культуры зачастую не способствуют формированию языковой личности носителя конкретного языка. Неслучайно сегодня остается актуальным вопрос о важности лингвокультуроведческого и страноведческого аспектов в методике преподавания языков, необходимости сопоставительной грамматики и стилистики с родным языком студентов. К слову, традиционные ошибки на согласование (при отсутствии в казахском языке категории рода), предложное управление (при отсутствии в родном языке студентов предлогов), правильное интонирование речи (при наличии разных интонационных конструкций и моделей интонирования в сравниваемых языках) и т.д. требуют систематической работы на каждом занятии» [10, с. 1714]. К тому же следует отметить, что в настоящее время некоторые методисты считают, что существующее на данный момент разграничение методики обучения родному языку и методики обучения иностранному языку, в ближайшем будущем, возможно, может потерять актуальность. Уже сегодня множество методов и приемов используются практиками как в одной, так и в другой аудиториях [11, с. 43]. Это, на наш взгляд, может существенно повысить потенциальные возможности как обучаемого, так и обучающего в условиях полиязычного образования.

Выводы. Предполагаем, что, следуя в направлении исследования, возможно осуществление поиска и нахождение оптимальных способов межкультурной коммуникации на основе психолингвистических знаний в рамках полиязычного образования. Именно в рамках обозначенного образования создаются все необходимые условия для формирования и развития навыков, которые необходимы выпускникам, чтобы быть конкурентоспособными в условиях современного рынка труда. Проведенное нами исследование дает возможность учитывать в процессе овладения языками средства языка, обозначающие черты характера человека, специфичные для отдельно взятого языка. На занятиях обучаемым предлагаются составленные предварительно списки сочетаний слов, детально характеризующие черты характера человека (в целом темперамент, отдельные черты характера, положительные и отрицательные черты, черты характера в сравнении с животными и т.д.). После закрепления данного списка предлагаются топики с речевыми ситуациями, предполагающими овладение смыслом, значением языковых средств непосредственно в контексте.

Таким образом, всё вышесказанное может, на наш взгляд, служить основой для дальнейшего исследования проблем межкультурной коммуникации, социальной коммуникации, полиязычного образования с учетом психолингвистических исследований и способствовать интенсивному овладению языками в условиях триединства языков, на основе уже имеющегося билингвизма в школьной, студенческой и научной среде.

Примечания:

1. Mazhitaeva Sh., Smagulova G., Tuleuova B. Multilingual education as an priority directions of development of the system of education in Republic of Kazakhstan // European Researcher, 2012, Vol. (33), № 11-1. P. 1864-1867.

2. Концепция полиязычного образования. Сост. Кубеев Е.К., Жетписбаева Б.А. и др. Караганда: Изд-во КарГУ, 2008. 38 с.

3. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е изд. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. 287 с.

4. Baylon C. 1991 – Sociolinguistique: Société, langue et discours. P.: Nathan, 1991. 304 p.

5. Günther H. 1989 – Wörter im Kopf?: Gedanken zu einem Buch von Jean Aitchison // Sprachwissenschaft & Psycholinguistik 3: Beiträge aus Forschung und Praxis. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1989. S. 257-267.
6. Ахметжанова З.К. Очерки по национальной концептологии. Алматы: Елтаным, 2012. 148 с.
7. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику: Курс лекций. Л.: Ленингр. ун-та, 1989. 184 с.
8. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 320 с.
9. Шахнарович А.М., Юрьева Н.М. Психолингвистический анализ семантики и грамматики (на материале онтогенеза речи). М.: Наука, 1990. 168 с.
10. Mazhitaeva Sh., Balmagambetova Sh., Khan N. Competence in Multilingual Education // European Researcher, 2012, Vol. (31), № 10-1. P. 1713-1716.
11. Aitbaeva B., Khan N. Sciences Integration in Language Training Method // European Researcher, 2013, Vol. (38). № 1-1. P. 41-44.

References:

1. Kontseptsiya poliyazychnogo obrazovaniya. Sost. Kubeev E.K., Zhetpisbaeva B.A. i dr. Karaganda: Izd-vo KarGU, 2008. 38 s.
2. Leont'ev A.A. Osnovy psikholingvistiki. 3-e izd. M.: Smysl; SPb.: Lan', 2003. 287 s.
3. Akhmetzhanova Z.K. Ocherki po natsional'noi kontseptologii. Almaty: Eltanym, 2012. 148 s.
4. Sakharnyi L.V. Vvedenie v psikholingvistiku: Kurs lektsii. L.: Leningr. un-ta, 1989. 184 s.
5. Frumkina R.M. Psikholingvistika: Uchebnoe posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenii. M.: Akademiya, 2003. 320 s.
6. Shakhnarovich A.M., Yur'eva N.M. Psikholingvisticheskiy analiz semantiki i grammatiki (na materiale ontogeneza rechi). M.: Nauka, 1990. 168 s.

УДК 81

Об использовании психолингвистических знаний при обучении родному и иностранному языкам

¹Шара Мажитаева

²Бахыт Аязбаева

³Надежда Хан

¹⁻³ Карагандинский государственный университет имени Е.А.Букетова, Казахстан
100026, Муканова 14-84, г. Караганда

¹ доктор филологических наук, профессор

²⁻³ кандидаты филологических наук, доцент

E-mail: S_mazhit@mail.ru; hnadejda@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются актуальные проблемы современного обучения языкам на базе межкультурной коммуникации в контексте психолингвистических исследований. Авторы характеризуют языковые средства, максимально сближающие участников коммуникации, принадлежащих к разным социально-культурным группам.

Цели и задачи исследования направлены на выявление и актуализацию тех языковых средств казахского, русского и английского языков, которые будут способствовать совершенствованию интенсивного овладения языками в условиях триединства языков.

Ключевые слова: языковые средства; межкультурная коммуникация; языковая компетенция; психолингвистические исследования.